

354/2015



Roche Slovensko, s.r.o.
Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
Tel: 02-57 12 12 12

Zmluva o poskytovaní servisných služieb	Service Contract
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov	concluded according to Article 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended
(ďalej len „Zmluva“)	(hereinafter the “Contract”)
medzi:	by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, vložka č. 31845/B, odd.: Sro Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko	Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank connection: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	GERHARD BAROSCH Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney
(ďalej len „Zhotoviteľ“ alebo „Roche“)	(hereinafter the “Contractor” or “Roche”)
a	and
Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava Sídlo: Limbová I, 833 40 Bratislava 37 IČO: 00607231 DIČ: 2020848368 IČ DPH: SK 2020848368 Právna forma: štátna príspevková organizácia Zriadená: Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991	Detská fakultná nemocnica s poliklinikou Bratislava Registered seat: Limbová I, 833 40 Bratislava 37 Company ID: 00607231 Tax ID: 2020848368 VAT ID: SK 2020848368 Legal form: štátna príspevková organizácia Established by: Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou s účinnosťou od 1.1.1991
V mene ktorej koná: Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., riaditeľ	Represented by: Doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., director

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Lazaretská 12
811 08 Bratislava

Commercial Service
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

(ďalej len „Objednávateľ“) (ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivovo ako „zmluvná strana“) I. Predmet Zmluvy 1.1 Zhotoviteľ je dovozcom a zástupcom výrobcu lekárskeho prístrojov značky Roche na území Slovenskej republiky. Zhotoviteľ na základe poverenia výrobcu poskytuje autorizovaný servis lekárskeho prístrojov značky Roche, ktoré sú vo vlastníctve alebo v užívaní tretích osôb. 1.2 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskeho prístrojoch / lekárskom prístroji, slúžiacich na biochemickú diagnostiku in vitro, ktorých zoznam je uvedený v Prílohe č. 1 ako neoddeliteľnej súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“). 1.3 Servisnými službami sa podľa tejto Zmluvy rozumie najmä, nie však výlučne, práce, opravy, zásahy, výmena súčiastok, odstraňovanie porúch, údržba a kontrola funkcií na lekárskom prístroji (ďalej len „servisné služby“). II. Spôsob a čas poskytovania servisných služieb 2.1 Jednotlivé servisné služby spočívajúce v odstraňovaní väd a porúch lekárskeho prístroja bude Zhotoviteľ realizovať na základe záväzných objednávok Objednávateľa podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy. 2.2 Zodpovedný pracovník Objednávateľa nahlási vzniknutú poruchu alebo vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu iného servisného zásahu Zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu po jej zistení písomne, e-mailom alebo telefaxom, a to na kontaktné údaje Zhotoviteľa: Roche Slovensko, s.r.o., Divízia Diagnostics Lazaretská 12, 811 08 Bratislava e-mail: peter.zabadal@roche.com fax: +421 2 5363 5213 Pri porušení tejto povinnosti Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá jej nesplnením Zhotoviteľovi vznikla. Objednávateľ oznámi Zhotoviteľovi popis a dôvod vzniku poruchy, vady alebo inej potreby poskytnúť servisné služby.	(hereinafter the “Customer”) (hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as a “Party”) I. Subject of the Contract 1.1 The Contractor is an importer and representative of the manufacturer of analytical instruments of the Roche brand in the territory of the Slovak Republic. Under the manufacturer’s authorization, the Contractor provides authorized servicing of Roche analytical instruments owned or used by third parties. 1.2 The subject-matter hereof shall be the Contractor’s obligation to carry out servicing on the analytical instrument(s) included in Annex 1 as in inseparable part of this Contract, determined for in vitro biochemical diagnostic (hereinafter the “Analytical instrument”). 1.3 For the purposes of this Contract, servicing shall mean, including but not limited to, works, repair, interventions, component replacement, rectifying of defects, maintenance and control of functions on the Analytical instrument (hereinafter the “Servicing”). II. Terms and Time for Providing Servicing 2.1 Individual Servicing consisting of the removal of defects and breakdowns on the Analytical instrument shall be carried out by the Contractor based on the Customer’s valid orders under Article 2.2 hereof. 2.2 The Customer’s employee in charge shall report to the Contractor any defect or breakdown on the Analytical instrument or the emergence of a need to perform any other servicing act, without undue delay after discovery thereof, or after emergence of such a need and in writing, by e-mail, or by telefax, using the following contact data of the Contractor: Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division Lazaretska 12, 811 08 Bratislava E-mail: peter.zabadal@roche.com Fax: +421 2 5363 5213 In case of violation of this obligation, the Customer shall be liable for the damage incurred to the Contractor due to the failure to perform such an obligation. The Customer shall report to the Contractor the description and reason for the occurrence of a defect, breakdown or any other need to provide Servicing.
--	--

2.3 Zhotoviteľ vykonáva objednané servisné služby v pracovných dňoch v čase: • 08.00 - 17.00 hod. Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v dohodnutom čase plne k dispozícii pre účely poskytnutia servisných služieb.	2.3 The Contractor shall carry out the Servicing ordered during workdays between: • 8 a.m. and 5 p.m. The Customer shall arrange for the Analytical instrument to be fully available on the agreed-upon time for the purpose of providing Servicing.
2.4 Zhotoviteľ vykonáva údržbu lekárskeho prístroja v závislosti od typu prístroja v súlade so servisným manuálom a odporúčaniami výrobcu, a to v pracovných dňoch v čase: • 08.00 - 17.00 hod. Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v čase dohodnutom vopred plne k dispozícii pre účely vykonania údržby.	2.4 The Contractor shall carry out the Analytical instrument's maintenance depending on the device type in line with the service manual and the manufacturer's recommendations, on workdays between: • 8 a.m. and 5 p.m. The Customer shall arrange for the Analytical instrument to be fully available on the time as agreed upon in advance, for the purpose of carrying out the maintenance.
2.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v prípade, ak servisná služba spočíva v odstraňovaní porúch alebo iných väd, Zhotoviteľ pristúpi k odstraňovaniu vzniknutých väd: • do 24 hodín od nahlásenia poruchy alebo vady. Do plynutia 24 hodinovej lehoty sa nezapočítavajú dni pracovného voľna a pracovného pokoja.	2.5 In the case that the Servicing activity consists in the removal of defects or breakdowns, the Contractor undertakes to commence the defects occurred: • within 24 hours from the reporting of the fault or defect. Days-off and public holidays shall not be counted towards the running of the 24 -hour time period.
2.6 Zhotoviteľ odstráni poruchu alebo vadu lekárskeho prístroja • do 5 pracovných dní od nástupu servisného technika Zhotoviteľ sa zaväzuje informovať Objednávateľa o predpokladanej dobe trvania servisného zásahu.	2.6 The Contractor shall remove defect or breakdown on the Analytical instrument • within 5 working days from the service technician's turn out. The Contractor undertakes to notify the Customer of the servicing action's expected duration.
2.7 V prípade, že nedôjde k odstráneniu poruchy alebo vady zhotoviteľom v lehote uvedenej v bode 2.6 vyššie a lekársky prístroj nie je z uvedeného dôvodu spôsobilý na užívanie na dojednaný (inak obvyklý) účel, Objednávateľ má v danom mesiaci nárok na zľavu zo servisného paušálu podľa bodu 3.1 článku 3 Zmluvy nasledovne: - vo výške 25%, ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 1 až 5 dní, - vo výške 50%, ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 6 až 10 dní, - ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady viac ako 10 dní, Objednávateľ má	2.7 Should the Contractor fail to remove defect or breakdown within the time period as specified in section 2.6 above and should the Analytical instrument be unfit for the agreed-upon use (otherwise customary use) for such a reason, the Customer shall be entitled, in the respective month, to a discount off the Servicing Lump-sum Fee under section 3.1 hereof as follows: - in the amount of 25 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 1 – 5 days, - in the amount of 50 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 6 – 10 days,

nárok na zľavu vo výške servisného paušálu za mesiac, v ktorom nebol lekársky prístroj v dôsledku omeškania zhotoviteľa spôsobilý na užívanie na dojednaný (inak obvyklý) účel.	- if the Contractor is in delay with the removal of the defect for more than 10 days, the Customer shall be entitled to a discount in the amount of entire Servicing Lump-sum Fee for the month in which the Analytical instrument was unfit for the agreed-upon use (being customary use) due to the Contractor's delay.
2.8 Objednávateľ nemá nárok na zľavu podľa bodu 2.7 tohto článku Zmluvy aj napriek omeškaniu zhotoviteľa, ak vada lekárskeho prístroja nebráni užívaniu lekárskeho prístroja na dojednaný (inak obvyklý) účel.	2.8 Despite of the Contractor's delay, the Customer shall not be entitled to the discount under section 2.7 hereof, if the Analytical instrument's defect does not prevent the Analytical instrument from being used for the agreed-upon use (otherwise customary use).
2.9 O výmene náhradnej súčiastky alebo dielu rozhoduje servisný technik Zhotoviteľa. Odstránené poškodené diely a súčiastky lekárskeho prístroja prechádzajú do vlastníctva Zhotoviteľa.	2.9 The fact whether a spare part or component should be replaced or not shall be decided by the Contractor's service technician. Damaged parts and components of the Analytical instrument that have been removed shall pass to the Contractor's ownership.
III. Cena za servisné služby	III. Price for Servicing
3.1 Zmluvné strany sa dohodli na paušálnej mesačnej cene za servisné služby v rozsahu uvedenom v tomto článku Zmluvy vo výške uvedenej v Prílohe č. 1 k Zmluve (ďalej len „servisný paušál“). K servisnému paušálu bude pripočítaná DPH. Servisný paušál je splatný mesačne.	3.1 The Contractual Parties have agreed on a monthly lump-sum price for Servicing in the extent as specified in this Article hereof in the total amount as stated in Annex 1 to this Contract (hereinafter the “Servicing Lump-sum Fee”). VAT shall be added to the Servicing Lump-sum Fee. The Servicing Lump-sum Fee shall be payable on a monthly basis.
3.2 V servisnom paušále sú zahrnuté prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v prevádzke lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z jeho bežného opotrebenia.	3.2 The Servicing Lump-sum Fee includes inspections of the Analytical instrument in accordance with the manufacturer's instructions and recommendations and performance of servicing actions originating in the Analytical instrument operation or resulting from the Analytical instrument's ordinary wear and tear.
3.3 Servis lekárskeho prístroja spočíva v odstránení väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane Objednávateľa, vrátane náhodne vzniknutých väd, nie je zahrnutý v servisnom paušále a bude uskutočňovaný na náklady Objednávateľa podľa cenníka Zhotoviteľa.	3.3 The Analytical instrument's service consisting in the removal of the Analytical instrument's defects arisen for reasons attributable to the Customer, including accidental defects, shall not be included in the Servicing Lump-sum Fee and shall be carried out at the Customer's cost according to the Contractor's price list.
3.4 Servisný paušál (v rozsahu podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy) zahŕňa výlučne servisné služby a materiál výslovne uvedené v Prílohe č. 1.	3.4 The Servicing Lump-sum Fee (in the extent as defined in section 3.2 hereof) includes solely Servicing activities and materials expressly stated in Annex 1 hereto.
3.5 Servisný paušál nezahŕňa servisné služby a materiál uvedené v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve, ako ani služby a materiál v ďalších prípadoch uvedených v tomto článku Zmluvy.	3.5 The Servicing Lump-sum Fee shall not include Servicing activities and materials specified in Annex 2 as well as services and materials specified in other instances in this Article hereof.

3.6 Za dôvody na strane Objednávateľa sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy považuje najmä, nie však výlučne, ak Objednávateľ: a) nedodržel návod na obsluhu lekárskeho prístroja alebo predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja; b) nedodržel prevádzkové, bezpečnostné, hygienické a iné predpisy vzťahujúce sa na prevádzku lekárskeho prístroja; c) vykonal svojvoľné alebo neodborné zásahy a zmeny na lekárskeho prístroja alebo lekársku prístroj násilne poškodil; d) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu alebo napätie elektrickej siete v mieste pripojenia lekárskeho prístroja; e) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používanej vody; f) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používaných diagnostických súprav; g) použil nevhodný odberový systém; h) neoprávnene premiestnil lekársky prístroj do závadného prostredia s vysokou teplotou, vysokou vlhkosťou, vysokou prašnosťou alebo korozívnou atmosférou; i) umožnil tretej osobe neoprávnený alebo neodborný zásah do lekárskeho prístroja.	3.6 For the purposes of section 3.3 hereof, the reasons attributable to the Customer includes (but is not limited to) the following instances: a) the Customer has failed to observe the Analytical instrument's operation manual or regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Analytical instrument's use and maintenance, b) the Customer has failed to observe operating, safety, sanitation and any other regulations concerning the Analytical instrument's operation, c) the Customer has performed arbitrary or unprofessional amendments or interferences on Analytical instrument, or the Customer has forcibly damaged the Analytical instrument, d) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality or voltage of the electrical power system at the Analytical instrument's connection point, e) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the water used, f) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the diagnostic kits used, g) the Customer has used an improper sample collection system, h) the Customer has made an unauthorized relocation of the Analytical instrument into a detrimental environment with high temperature, high humidity, high dustiness or corrosive atmosphere, i) the Customer has enabled a third party to perform an unauthorized or unprofessional action on the Analytical instrument.
3.7 Za náhodne vzniknuté vady sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy rozumejú vady a poruchy lekárskeho prístroja vzniknuté z dôvodov vyššej moci, ktorými sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka a náhodne vzniknuté vady, a to najmä, nie však výlučne, z dôvodu živeľnej pohromy (najmä požiaru, výbuchu, úderu blesku, nárazu alebo zrútenia lietadla alebo jeho časti, či posádky, záplavy, povodne, víchrice, krupobitia, zosuvy pôdy, zrútenia skál alebo zemín, pádu stromov, stožiarov a iných predmetov, zemetrasenia, tiež snehu alebo námrazy, vody unikajúcej z vodovodného zariadenia), ako aj pre prípad odcudzenia lekárskeho prístroja (najmä krádežou, lúpežným prepadnutím, spreneverou, neoprávneným užívaním cudzej veci, podvodom,	3.7 For the purposes of section 3.3 hereof, defects accidental defects shall include defects and breakdowns of the Analytical instrument arisen by reason of force majeure, which for the purposes hereof, shall be understood to mean the circumstances referred to in Article 374 of the Commercial Code and accidental defects by reason of a natural catastrophe (particularly by reason of fire, explosion, stroke of lightning, crash of an airplane or any part thereof, or of the crew thereof, flood, high water, storm, hailstorm, landslide, falling rocks or soil, falling trees, poles or any other objects, earthquake as well as snow or frost, water leaking or being released from the water supply system) as well as in the event of the Analytical instrument's theft (particularly by larceny, robbery, misappropriation, unauthorized

zatajením vecí alebo poškodzovaním cudzej veci).	use of another person's property, fraud, concealment or damaging of another person's property).
3.8 V prípade, ak je medzi zmluvnými stranami spor o pôvod vady alebo poruchy lekárskeho prístroja, je Objednávateľ povinný preukázať, že bol dodržaný návod na obsluhu lekárskeho prístroja a predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja a že s lekárskeým prístrojom bolo nakladané riadnym spôsobom (t.j. inak ako spôsobom podľa bodu 3.6 tohto článku Zmluvy).	3.8 If there is a dispute between the Contractual Parties over the origin of the Analytical instrument's defect or breakdown, the Customer shall be obliged to prove that the operation manual as well as regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Analytical instrument's use and maintenance have been observed and that the Analytical instrument has been handled in a proper manner (i.e. in a manner other than one under section 3.6 hereof).
3.9 Náklady na materiál a služby nezahrnuté v servisnom paušále poskytnuté Zhotoviteľom Objednávateľovi v danom kalendárnom mesiaci bude Zhotoviteľ fakturovať Objednávateľovi po uplynutí tohto kalendárneho mesiaca, a to vo výške podľa cenníka Zhotoviteľa platného v čase dodania materiálu, resp. poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník Zhotoviteľa je k dispozícii Objednávateľovi na požiadanie..	3.9 The cost of materials and services not included in the Servicing Lump-sum Fee and provided by the Contractor to the Customer in the respective calendar month shall be invoiced by the Contractor to the Customer after the lapse of this calendar month, in an amount as per the Contractor's price list valid at the time of the delivery of the material, or rendering of an individual servicing action. The Contractor's price list shall be available to the Customer upon demand.
3.10 Celkovú cenu za poskytnuté servisné služby a materiál (servisný paušál a náklady na práce a materiál nad rámec servisného paušálu) je Objednávateľ povinný uhradiť Zhotoviteľovi do: • 60 kalendárnych dní odo dňa vystavenia faktúry, a to prednostne bezhotovostným prevodom na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, pričom táto povinnosť sa považuje za splnenú dňom pripísania peňažných prostriedkov na bankový účet Zhotoviteľa. Faktúry budú vystavené Zhotoviteľom po uplynutí každého mesiaca trvania tejto Zmluvy.	3.10 The Customer shall be obliged to pay to the Contractor the total price for the Servicing and materials provided (Servicing Lump-sum Fee and cost of work and materials beyond the scope of the Servicing Lump-sum Fee) within: • 60 calendar days from the day of an issue of an invoice, preferentially by way of a bank transfer to the Contractor's account stated in the heading hereof, and such an obligation shall be deemed discharged on the day when the respective amount is credited to the Contractor's bank account. Invoices shall be issued by the Contractor after the end of each month of the term hereof.
3.11 Ak Objednávateľ neuhradí Zhotoviteľovi cenu poskytnutých servisných služieb a materiálu vo výške a za podmienok v tejto Zmluve dohodnutých, dostáva sa do omeškania, čím Zhotoviteľovi vzniká právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,03% denne z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Týmto nie je dotknutý nárok Zhotoviteľa na náhradu škody.	3.11 If the Customer fails to pay the Contractor the price for the Servicing and materials provided in the amount and under the terms and conditions as agreed upon herein, the Customer shall thereby be in default, in which case the Contractor shall be entitled to the payment of a default interest in the amount of 0.03 % per from an outstanding amount for each even commenced day of default. The Contractor's right to claim damages shall not be affected thereby.

IV. Práva a povinnosti Zhotoviteľa	IV. Rights and Obligations of the Contractor
4.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať servisné služby podľa cenníka uvedeného v Prílohe č. I tejto Zmluvy, resp. v prípadoch uvedených v tejto Zmluve podľa svojho aktuálneho cenníka prác a služieb. 4.2 Zhotoviteľ bude odstraňovať vady vzniknuté počas prevádzky lekárskeho prístroja na požiadanie Objednávateľa; vadou sa pre účely tejto Zmluvy rozumie taký stav, ktorý neumožňuje úplné funkčné používanie lekárskeho prístroja. 4.3 Zhotoviteľ je povinný poskytovať montáž technických riešení a zlepšení vyvinutých Roche Diagnostics, ktoré slúžia k zlepšeniu funkčnosti a výkonnosti lekárskeho prístroja. 4.4 Pri plnení tejto Zmluvy je Zhotoviteľ povinný dodržiavať osobitné podmienky predpísané prevádzkovými, hygienickými, bezpečnostnými predpismi alebo inými predpismi vzťahujúcimi sa na prevádzku lekárskeho prístroja. 4.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje rešpektovať odôvodnené požiadavky Objednávateľa ohľadne doby začatia opravy. 4.6 Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť, že všetky servisné služby bude poskytovať výlučne servisný technik autorizovaný Roche Slovensko, s.r.o. a vyškolený Roche Diagnostics.	4.1 The Contractor undertakes to provide Servicing according to the price list stated in Annex I hereof or, in cases referred to herein, according to the Contractor's valid price list of works and services. 4.2 The Contractor shall remove defects arisen during the Analytical instrument's operation upon the Customer's demand. For the purposes hereof, a defect shall be deemed to mean such a condition that does not allow fully functional use of the Analytical instrument. 4.3 The Contractor shall be obliged to provide the installation of technical solutions and upgrades developed by Roche Diagnostics that serve to improve the functionality and performance of the Analytical instrument. 4.4 In performing hereof, the Contractor shall be obliged to adhere to special conditions prescribed by operating, sanitation, safety or any other regulations related to the Analytical instrument's operation. 4.5 The Contractor undertakes to observe justified demands of the Customer concerning the time of repair commencement. 4.6 The Contractor undertakes to arrange that all Servicing activities will be provided solely by a service technician authorized by Roche company and trained by Roche Diagnostics.
V. Práva a povinnosti Objednávateľa	V. Rights and Obligations of the Customer
5.1 Objednávateľ je povinný pri používaní lekárskeho prístroja dodržiavať prevádzkové a technické podmienky na jeho prevádzku podľa pôvodnej technickej a užívateľskej dokumentácie a odporúčaní Zhotoviteľa. 5.2 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pravidelnú užívateľskú údržbu podľa odporúčania výrobcu lekárskeho prístroja. 5.3 Objednávateľ sa zaväzuje pravdivo a včas informovať Zhotoviteľa o poruche alebo vade lekárskeho prístroja a dôvodoch jej vzniku alebo o inej potrebe poskytnúť servisné služby. 5.4 Pri poskytovaní servisných služieb je	5.1 When using the Analytical instrument, the Customer shall be obliged to observe the operating and technical conditions applicable to the operation thereof according to the original technical and user documentation and recommendations of the Contractor. 5.2 The Customer shall be obliged to provide for regular user maintenance according to the recommendations of the Analytical instrument manufacturer. 5.3 The Customer shall be obliged to notify the Contractor, in a true and timely manner, of the Analytical instrument's defect or breakdown and reasons for the occurrence thereof, or of any other need to provide Servicing. 5.4 During the providing of Servicing, the Customer

Objednávateľ povinný umožniť pracovníkovi Zhotoviteľa (servisnému technikovi) príjazd dopravným servisným vozidlom k objektu, v ktorom sa nachádza lekárskeho prístroja, poskytnúť na vlastné náklady servisnému technikovi materiál (sérum, reagenty) nevyhnutný pre kontrolu funkcie lekárskeho prístroja a poskytnúť Zhotoviteľovi inú potrebnú súčinnosť na vykonanie servisných služieb.	shall be obliged to allow the Contractor's employee (service technician) access by service vehicle to the premises where the Analytical instrument is located, to provide the service technician, at the Customer's cost, with materials (serum, reagents) necessary for control of the Analytical instrument's functionality and to provide to the Contractor any other assistance as may be necessary for the performance of Servicing activities.
5.5 Objednávateľ je povinný uhrádzať cenu za servisné služby riadne a včas.	5.5 The Customer shall be obliged to pay the price for Servicing in a due and timely manner.
5.6 Objednávateľ a Zhotoviteľ sú povinní po každom vykonaní servisných služieb vyhotoviť servisný výkaz. Servisný výkaz musí byť podpísaný na to oprávnenou osobou, ktorou je na strane Zhotoviteľa technik vykonávajúci opravu a na strane Objednávateľa vedúci zamestnanec laboratória. Servisný výkaz bude podpísaný v dvoch originálnych vyhotoveniach, pričom jedno vyhotovenie obdrží Objednávateľ a jedno vyhotovenie obdrží Zhotoviteľ. Servisný výkaz obsahuje najmä: - dátum vykonania servisných služieb, - označenie lekárskeho prístroja, - opis vykonanej opravy alebo údržby lekárskeho prístroja, - čas trvania opravy alebo údržby, - spotrebovaný materiál na vykonanie opravy alebo údržby, - údaj podľa bodu 2.7 a 2.8 článku II. Zmluvy, - údaj podľa bodu 3.6, 3.7 a 3.8 článku III. Zmluvy, - iné relevantné údaje.	5.6 After each performance of Servicing, the Customer and the Contractor shall be obliged to draw up a statement of services rendered. The statement of services rendered shall be signed by a person authorized to do so, being, on the Contractor's part, the technician performing the repair and on the Customer's part, the head of the laboratory. The statement of services rendered shall be signed in two original counterparts, of which the Customer shall receive one and the Contractor one. The statement of services rendered shall contain particularly the following: - date of performance of Servicing activities, - designation of the Analytical instrument, - description of the Analytical instrument's repair or maintenance carried out, - time of repair or maintenance duration, - materials consumed in carrying out the repair or maintenance, - information according to section 2.7 and 2.8 hereof, - information according to section 3.6, 3.7 and 3.8 hereof, and - any other relevant data.
VI. Roche Teleservis	VI. Roche Teleservis
6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ poskytne Objednávateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	6.1 The Contractor shall provide the Customer with the connection of the Analytical instrument to Roche Teleservice. Roche Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Analytical instrument.
6.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať Objednávateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagentov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.	By using Roche Teleservice, the Customer will be provided the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of analytical instrument which nature allows it and which are capable to be remote controlled), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.

6.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru Objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť zhotoviteľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.	6.3 Roche Teleservice operates within the current customer's IT infrastructure. The Client shall provide the Contractor with the internet connection at the place of installation.
6.4 Zhotoviteľ nainštaluje Objednávateľovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím Objednávateľ súhlasí.	6.4 The Customer agrees that the Contractor installs hardware and software necessary for Roche Teleservice.
6.5 Zhotoviteľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií Objednávateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.	6.5 With regard to Roche Teleservice, the Contractor shall guarantee protection of Customer's confidential data and as well as the privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice and Data Protection Manual constitutes Annex 2 of this Contract which is its integral part.
6.6 Zhotoviteľ poskytuje objednávatel'ovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory lekárskeho prístroja.	6.6 The Contractor shall provide Roche Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the Analytical instrument.
VII. Ochrana osobných údajov	
7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním servisných služieb podľa tejto Zmluvy môže dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov Zhotoviteľovi. Objednávateľ vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“).	7.1 The Contractual Parties take cognizance of the fact that the performance of service of the Analytical instrument might be connected with the disclosure of patients' personal data to the Contractor. The Client hereby declares that it processed personal data in accordance with Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection and on amendment and completion of some other acts, as amended (hereinafter referred to as " <i>Act on Personal Data Protection</i> ") and the method of processing of personal violate neither the patients' rights, nor any of the provisions of the Act on Personal Data Protection").
7.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že osobné údaje, ku ktorým budú mať jeho zamestnanci ako oprávnené osoby prístup pri poskytovaní servisných služieb, sa použijú iba v súlade s touto Zmluvou a za účelom splnenia záväzku zhotoviteľa poskytovať servis služby lekárskeho prístroja, najmä na účely vykonania kontrolnej skúšky funkčnosti lekárskeho prístroja. Osobné údaje zhotoviteľ nebude ukladať, zhromažďovať, kopírovať, reprodukovat', rozširovať alebo inak sprístupňovať tretím osobám po dobu trvania tohto záväzkovo-právneho vzťahu, ako ani po jeho skončení.	7.2 The Contractor hereby undertakes that personal data disclosed to its employees as to the entitled persons performing the service of Analytical instrument will be used strictly for the fulfillment of the Contractor's obligation to provide authorized service of Analytical instrument, especially for roadworthiness test of the Leased Items. The Contractor shall not store, collect, copy, reproduce, distribute or otherwise disclose personal data to third persons during the term of this Contract, as well as after its termination.
7.3 Zamestnancom sa na účely tohto článku Zmluvy rozumie zamestnanec zhotoviteľa na pozícii servisný technik a aplikačný špecialista.	7.3 For the purpose of this Section, the employee shall mean the employee of the Contractor on the position of service technician and application specialist.

7.4 Zhotoviteľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o: a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch Objednávateľa. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu objednávateľa ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť. b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním. c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku. 7.5 Zhotoviteľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam. 7.6 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu s Objednávateľom a odinštalovaní lekárskeho prístroja sú zamestnanci spoločnosti Roche povinní vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovať. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekárskeho prístroj opustí miesto jeho inštalácie u Objednávateľa, s výnimkou prípadu, keď je lekárskeho prístroj na základe žiadosti Objednávateľa premiestnený na iné pracovisko Objednávateľa	7.4 In line with Art. 22 of the Act on Personal Data Protection, the Contractor hereby declares, that the employees have been instructed on: a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Customer. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Customer's statutory body. b) the obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing. c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them. 7.5 The Contractor has also instructed its employees on their rights and obligation according to Act on Personal Data Protection, as well as on their liability in case of breach thereof and these instructions have been reported. 7.6 Immediately after the termination of the Contract and uninstalling the analytical instrument, the employees of the Contractor shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the Analytical instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the Device is replaced from the place of its installation at Customer's place, except from case when the Analytical instrument shall be replaced to other customer's workplace based on customer's request.
VIII. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti 8.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 8.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej	VIII. Confidential Information and Confidentiality Obligation 3.1 The Contractual Parties undertake to maintain trade secrets of the other Contractual Party and to maintain secrecy on confidential information, and to arrange that such an obligation is binding, to the same extent, upon their employees, business and contractual partners and/or cooperating third parties. 3.2 For the purposes hereof, confidential information shall be any and all information that were provided by one Contractual Party to the other

zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné, technické a obchodné informácie o produktoch Zhotoviteľa a informácie o organizácii práce u Zhotoviteľa.	Contractual Party in relation to the performance hereof, or that became known to a Contractual Party in any other manner, including but not limited to expert, technical and business information on the Contractor's products and information concerning organization of the Contractor's work.
8.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.	8.3 The Contractual Parties especially undertake not to divulge or otherwise make confidential information accessible to third parties, and not to publish and not to use confidential information in a manner other than for the purpose of the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder. The above-mentioned provision shall not apply to the provision of confidential information to external consultants of a Contractual Party or to cooperating third parties provided that such persons are also bound by the confidentiality obligation under the law or under a separate contract.
8.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	8.4 The confidentiality obligation under this Article hereof shall survive the termination of this Contract, without being limited in time.
8.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	8.5 The above-mentioned obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to public administration bodies under the law or under a valid decision passed by a court of law or by any other public administration body. Such a fact shall be immediately notified by the liable party to the other Contractual Party in writing. However, the Contractual Party that is to provide confidential information in such a manner shall be obliged to use all existing means, in line with the legal regulations, in order to refuse to provide confidential information or in order to restrain the provision, and making available of confidential information.
8.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	8.6 Each Contractual Party shall be responsible towards the other Contractual Party for the damage caused by a breach of the confidentiality obligation.
8.7 Zhotoviteľ súhlasí s tým, že objednávateľ zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke objednávateľa a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov objednávateľ ako povinná osoba	8.7 The Contractor agrees with the fact that the Customer will make this Contract public, as well as its amendments and invoices related to Contract on the website of the Customer and in the Central register of contracts conducted by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. amending Act no. 40/1964 Coll. Civil Code. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Customer shall not disclose as a obligor Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection

nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo zhotoviteľa.	Manual, which constitutes a trade secret of the Contractor.
IX. Trvanie Zmluvy a spôsoby jej skončenia	IX. Term and Termination of the Contract
9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa podpisu Zmluvy oboma zmluvnými stranami.	9.1 This Contract shall be concluded for a definite period of time 2 years from the day of signing hereof by both Contractual Parties.
9.2 Táto Zmluva zaniká: a) uplynutím dojednanej doby, b) písomnou dohodou zmluvných strán, c) písomnou výpoveďou niektorej zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu s 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane, d) odstúpením od Zmluvy, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy.	9.2 This Contract shall terminate: a) upon the lapse of the agreed-upon period, b) by way of a written agreement of the Contractual Parties, c) by written notice of any of the Parties from any reason whatsoever or without any reason with a three-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been received by one Party to the other Party, d) by withdrawal from the Contract, whereas upon withdrawal from the Contract shall be terminated when the written withdrawal from the Contract is delivered on the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal.
9.3 Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípadoch podstatného porušenia Zmluvy Objednávateľom, pričom za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje najmä porušenie povinností Objednávateľa podľa čl. V. Zmluvy.	9.3 The Contractor shall be entitled to withdraw from the Contract in cases of substantial breach of the Contract by the Customer. The substantial breach of the Contract shall be considered particularly the breach of the Customer's obligations under Article V. hereof.
9.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak Zhotoviteľ opakovane neposkytne servisné služby s odbornou starostlivosťou alebo ak opakovane bez riadneho dôvodu odmietne poskytnúť servisné služby, alebo opakovane bezdôvodne neposkytne servisné služby.	9.4 The Customer shall be entitled to withdraw from the Contract when the Contractor repeatedly fails to provide Servicing with professional care or if the Contractor repeatedly refuses to provide Servicing without having a proper reason to do so, or if the Contractor repeatedly fails to provide Servicing unreasonably.
9.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť Objednávateľa zaplatiť cenu za servisné služby poskytnuté pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok Zhotoviteľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	9.5 The withdrawal from the Contract made by either Contractual Party shall not terminate the Customer's obligation to pay the price for Servicing provided before the withdrawal took effect as well as the Contractor's entitlement to claim damages or to receive default interest, which arose before the withdrawal from the Contract took effect. The Contractual Parties have agreed that in case of withdrawal from the Contract they shall not be obliged to return to each other performances provided to the other Contractual Party before the withdrawal from the

X. Záverečné ustanovenia 10.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 10.2 Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Obchodného zákona, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. 10.3 Táto Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Objednávateľ je povinný túto Zmluvu bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom a doručiť Zhotoviteľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Táto Zmluva nadobudne účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Zmluvy Objednávateľom Zhotoviteľovi. 10.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené zmierom. 10.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky. 10.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami. 10.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli. 10.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť slovenská verzia. 10.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsah porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez	Contract took effect. X. Final Provisions 10.1 This Contract shall replace each written and/or oral agreement between the Contractual Parties concerning the subject-matter hereof. 10.2 Legal relations not regulated hereby shall be governed by special provisions of the Commercial Code, unless otherwise agreed herein. 10.3 This Contract shall become valid on the day of signing thereof by both Contractual Parties. The Customer shall, without undue delay, publish the Contract in accordance with the law and deliver to the Contractor the written confirmation that the Contract has been published. This Contract shall enter into force upon the delivery of above-mentioned confirmation to the Contractor. 10.4 The Contractual Parties undertake that all disputes arising from this Contract or in relation thereto shall be resolved by conciliation. 10.5 Should the dispute not be settled by conciliation, the dispute shall be decided by a locally and materially competent Slovak court of law as determined according to the procedural legal regulations of the Slovak Republic. 10.6 This Contract may be amended and supplemented solely on the basis of a written addendum signed by both Contractual Parties. 10.7 Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the validity, effect or enforceability of the remaining provisions hereof. Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, or should any provision become such, the Contractual Parties undertake to replace such a provision with one that best corresponds to their original will. 10.8 The Contract is made in two counterparts of which each Contractual Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Contract, Slovak version shall prevail. 10.9 The Contractual Parties declare that they have read this Contract, understood its content, agree therewith and enter into the Contract freely, with
--	---

nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.								
Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb	Annex No.1: List of Analytical instruments, Servicing Price List and Scope of Servicing								
<table><tr><th>Typ lekárskeho prístroja</th><th>Cena servisnej služby za 1 mesiac</th></tr><tr><td>Integra 400+</td><td>205 € bez DPH</td></tr></table>	Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac	Integra 400+	205 € bez DPH	<table><tr><th>Analytical instrument Type</th><th>Price for Servicing Activity per 1 month</th></tr><tr><td>Integra 400+</td><td>EUR 205, VAT exclusive</td></tr></table>	Analytical instrument Type	Price for Servicing Activity per 1 month	Integra 400+	EUR 205, VAT exclusive
Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac								
Integra 400+	205 € bez DPH								
Analytical instrument Type	Price for Servicing Activity per 1 month								
Integra 400+	EUR 205, VAT exclusive								
<i>Vysvetlivky k</i> Cenníku zmluvných servisných služieb: Kompletná servisná zmluva vrátane náhradných dielov Cena zahŕňa: - dodanie všetkých náhradných dielov potrebných pre opravu analyzátora; - vykonanie zmluvného počtu preventívnych údržieb podľa odporúčení výrobcu, vrátane výmeny náhradných dielov predpísaných výrobcom pre výkon prevencie; - vykonanie všetkých opráv vrátane dodania náhradných dielov, t.j. uvedenie analyzátora do stavu plnej využiteľnosti jeho technických parametrov; - náklady na dopravu servisného technika, ubytovanie, pracovný čas technika; - modifikácia mechanických častí analyzátora doporučená výrobcom; - aktualizácia programového vybavenia analyzátora; - halogénové žiarovky pre prístroje cobas Integra 400+ Premiestnenie prístroja a jeho inštalácia na nové miesto, resp. Pracovisko sa fakturuje sadzbou 96 € / hod bez DPH.	<i>Explanatory notes to the</i> Price List of Contractual Servicing Activities: Complete Servicing Contract including spare parts The price includes: - delivery of all spare parts necessary for the analyzer's repair, - performance of the contractually agreed number of preventive maintenance work according to the manufacturer's recommendations, including replacement of spare parts prescribed by the manufacturer for the performance of prevention, - performance of all repairs including spare parts delivery, i.e. putting the analyzer in a state of full usability of its technical parameters, - cost of transport of the service technician, cost of accommodation, the technician's working time, - modification of the analyzer's mechanical parts as recommended by the manufacturer, - analyzer software updates, - halogen lamps for cobas Integra 400+ devices. Relocation of the device or its installation in a new workplace, or site shall be invoiced at EUR 96 € per hour, VAT excluded.								

Roche Slovensko, s.r.o.

**Detská fakultná nemocnica s poliklinikou
Bratislava**

riaditel' / Director

Plná moc/ Power of attorney

Príloha č. 2: Manuál poskytovania služby Roche Teleservis a ochrany údajov/ Annex.: Roche Teleservis and Data Protection Manual

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna-Maria Reinig, prokurista

s p l n o m o c n u j e

Gerharda Baroscha

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeym prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeych prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics.

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

h e r e b y a p p o i n t s

Gerhard Barosch

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;

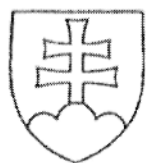
c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach. V Bratislave dňa <u>15.4.</u> 2014 Roche Slovensko, s.r.o. Anna Maria Keinig, prokurista Týmto priímam splnomocnenie Gerhard Barosch	g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o. Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o. Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-stated issues. In Bratislava, the day of <u>15.4.</u> 2014 Roche Slovensko, s.r.o. Anna Maria Keinig, Procurist I hereby accept the power of attorney Gerhard Barosch
--	---

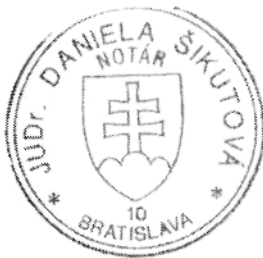


OSVEDČENIE

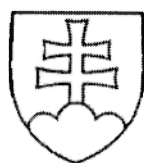
o pravosti podpisu

Podľa kníh osvedčovania pravosti podpisov osvedčením pravosti podpisu: **RNDr. Beata Bellova** dátum narodenia
totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad:
Občianske (a) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a).
Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo

Bratislava dňa 16.4.2014



.....
N
No

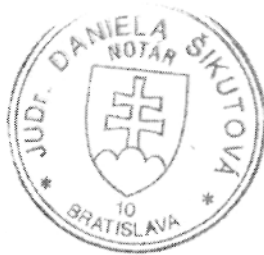


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa kníh osvedčovania pravosti podpisov osvedčením pravosti podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia
..... rého(ej) totožnosť som zistil
(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca:
trvalý, séria a/alebo číslo: u predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register
osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo

Bratislava dňa 16.4.2014



.....
Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16. 4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

...
R/

...
A/

T/

...
G/

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16. 4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.